



Susana Valdez

Tradutora e Revisora

Rua Irmãos Wright, nº 8 – 3º Esq.
2631–317 Rio de Mouro

Telemóvel: (+351) 964022196
Correio electrónico: valdez.susana@gmail.com

<http://www.proz.com/pro/569204>
<http://workfortranslators.wordpress.com/>

Currículo

Dados pessoais

Nacionalidade: Portuguesa

Data de nascimento: 22.01.1982

Formação Académica

Mestrado | Linguística Aplicada (Anglísticos), Tese em Estudos de Tradução | Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa ([FLUL](#)) | 2006–2009

Pós-Graduação | Especialização em Tradução (Jornalística, Literária – Literatura Infantil, *Short-Stories*) | [FLUL](#) | 2004–2006

Licenciatura | Línguas e Literaturas Modernas, variante Português e Inglês | [FLUL](#) | 2000–2004

Formação ao Longo da Vida (mais relevante)

Formação Pedagógica | 04–05.2005 | Formação Pedagógica Inicial de Formadores (CAP) | NHK– Formação e Novas Tecnologias

Legendagem | 02–05.2007 | Curso de Tradução Audiovisual (Legendagem com Spot e FAB: incluindo Legendagem para Surdos) | Solegendas 06.2006 | Oficina de Tradução – Legendagem | Universidade Aberta

Tradução Ciências da Vida | 05.2006 | Workshop de Tradução de Medicina | 05.2005 | Workshop de Terminologia em Biologia / Imunologia | Tradulínguas

Tradução Económica | 03.2005 | Curso sobre Conceitos de Bolsa e Mercados Financeiros | Terminologias

Tradução Jurídica | 06.2005 | Workshop de Tradução Jurídica | Tradulínguas

Estágio

03.2004 – 06.2004 | Tradutora e revisora estagiária na *Câmara Municipal de Cascais* – Departamento de Cultura

Experiência Profissional em Tradução desde 2004 (mais relevante)

Viva Translations (Portugal) | Trabalho regular desde 10.2006 | Tradução e revisão de projectos de **Francês, Espanhol e Inglês** para Português de pequena a grande dimensão (de menos de 1500 palavras a 85 mil palavras) nas áreas de Têxteis (Reebok), Direito Contratual e Economia, Marketing e Telecomunicações (**MTV, Cirque du Soleil**), TI e Hardware, Educação (Universidade Lusófona).

Betterlanguages.com (Reino Unido) | Trabalho regular desde 11.2006 | Tradução e revisão de projectos de Inglês para Português pequena dimensão (menos de 1500 palavras) nas áreas de Direito Familiar, Direito Contratual, TI, Hardware, Têxteis, nomeadamente para Tribunal de Famílias e **Serviços Sociais Ingleses, Canon**.

Net Translators (Israel) | Trabalho regular desde 03.2007 | Tradução, revisão, localização de projectos de grande dimensão (mais de 35 mil palavras por projecto) de Inglês para Português e adaptação de Português do Brasil para Português Europeu nas áreas de TI, Direito Contratual, Turismo, Casinos, Telecomunicações, nomeadamente para a **TMN**.

DaVinci Vertalingen (Holanda) | Trabalho regular desde 06.2007 | Tradução e revisão de projectos de média dimensão (1500 palavras) de Inglês para Português nas áreas de TI, Direito Contratual, Óptica, Estudos de Mercado, Manuais de Instruções (Engenharia Mecânica), nomeadamente para a **MauiJim**.

HCR (Portugal) | Trabalho desde 04.2008 | Tradução e revisão de projectos de média dimensão (1500 palavras) na área de TI, Hardware, Marketing e Direito Contratual, nomeadamente para **Lexmark, Sony Ericson, Canon, Toshiba**.

Truta (Angola) | Trabalho regular desde 05.2008 | Responsável pela tradução e revisão de uma **revista de informática** de grande dimensão (mais de 32 mil palavras) publicada bimestralmente em Angola.

Experiência como Formadora em tradução

Desde 07.2006 | Formadora regular do Programa de Tradução Assistida por Computador SDL Trados a particulares.

Desde 09.2006 – 02.2008 | Formadora e organizadora de formação em tradução, nomeadamente responsável por acções de formação do programa TAC SDL Trados e de Técnicas de Pesquisa para Tradução e pela organização de acções de formação de Tradução de Documentos Jurídicos para a empresa Solegendas (Lisboa).

03.2008 | Formadora de Programa de Tradução Assistida por Computador SDL Trados para a empresa Multivertentes (Porto).

Trabalho de investigação

Desde 01.2006 | Responsável pela criação e pela actualização do sítio *O Tradutor* (www.workfortranslators.wordpress.com)

Desde 06.2007 | Colaboradora da revista *Translation Magazine*

Desde 07.2007 | Investigadora do Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa

Comunicações em Conferências

“The Rewrite of Power Relations pointed out by linguistic variation in translation. Case Study: The Translation of Mark Twain’s *The Adventures of Huckleberry Finn* into European Portuguese (1944–1997)” Participação no Congresso IASA III , Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, 20–23 Setembro de 2007

“The unaccredited writer – The Journalist role in the translator’s invisibility”. Participação no 5º Congresso da EST “Why Translation Studies Matters?”, Universidade de Ljubljana, Ljubljana, 3–5 de Setembro de 2007.

“*The Translator*: um sítio sobre ofertas de emprego e notícias na área de tradução” Participação na 1º Conferência de Tradução organizada pela ATeLP – Associação de Tradução em Língua Portuguesa, Lisboa, Setembro de 2006

Aptidões e competências informáticas

Ferramentas TAC | SDL TRADOS 2006 FREELANCER; Transit Satellite PE ; Idiom; Passolo Translator 2007

Software de legendagem | Spot 4.2

Software de revisão | FLiP® 5 e MS Office Proofing Tools